

Concours de langue et culture grecques des lycées 2023

Mercredi 1^{er} février 2023 : durée maximum 4h.

LE TEXTE : Lucien, *La traversée pour les Enfers ou le tyran*, 1-3.

ΧΑΡΩΝ

Εἶεν, ὦ Κλωθοῖ, τὸ μὲν σκάφος τοῦτο ἡμῖν πάλαι εὐτρεπὲς καὶ πρὸς ἀναγωγὴν εὖ μάλα παρεσκευασμένον [...]. ὁ δὲ Ἑρμῆς βραδύνει, πάλαι παρεῖναι δέον· κενὸν γοῦν ἐπιβατῶν, ὡς ὄρας, ἔστι τὸ πορθμεῖον τρις ἤδη τήμερον ἀναπεπλευκέναι δυνάμενον· καὶ σχεδὸν ἀμφὶ βουλυτόν ἐστιν, ἡμεῖς δὲ οὐδέπω οὐδὲ ὀβολὸν ἐμπεπολήκαμεν [...].

ΚΛΩΘΩ

Μηκέτι χαλέπαινε, ὦ Χάρων· [...] οὐχ ὄρας δὲ τὸν Ἑρμῆν αὐτὸν ἰδρῶτι ρέομενον καὶ τῷ πόδε κεκοιμένον καὶ πνευστιῶντα; μεστὸν γοῦν ἄσθματος αὐτῷ τὸ στόμα. τί ταῦτα, ὦ Ἑρμῆ; τίς ἢ σπουδή; τεταραγμένῳ γὰρ ἡμῖν ἔοικας.

ΕΡΜΗΣ

Τί δ' ἄλλο, ὦ Κλωθοῖ, ἢ τουτονὶ τὸν ἀλιτήριον ἀποδράντα μεταδιώκων ὀλίγου δεῖν λιπόνεως ὑμῖν τήμερον ἐγενόμην;

ΚΛΩΘΩ

Τίς δ' ἐστίν; ἢ τί βουλόμενος ἀπεδίδρασκε;

ΕΡΜΗΣ

Τουτὶ μὲν πρόδηλον, ὅτι ζῆν μᾶλλον ἐβούλετο. ἔστι δὲ βασιλεύς τις ἢ τύραννος, ἀπὸ γοῦν τῶν ὀδυρμῶν καὶ ὧν ἀνακωκῦει, πολλῆς τινος εὐδαιμονίας ἐστερησθαι λέγων.

ΚΛΩΘΩ

Εἶθ' ὁ μάταιος ἀπεδίδρασκεν, ὡς ἐπιβιδῶνα δυνάμενος, ἐπιλελοιπότης ἤδη τοῦ ἐπικεκλωσμένου αὐτῷ νήματος.

CHARON

C'est bon, Clotho ! Notre bateau est prêt depuis longtemps et bien gréé pour prendre le large [...]. Mais Hermès est en retard : il devrait être ici depuis un bon moment. Comme tu le vois, la barque est vide de passagers, alors qu'elle pourrait déjà avoir accompli trois traversées aujourd'hui. Voici presque la fin du jour et nous n'avons pas encore gagné la moindre obole. [...]

CLOTHO

Cesse de récriminer, Charon ; [...] Ne vois-tu pas Hermès en personne, ruisselant de sueur, les deux pieds couverts de poussière, le souffle court ? Oui, sa bouche est haletante. Que se passe-t-il, Hermès ? Pourquoi cette hâte ? Tu me parais bouleversé.

HERMES

C'est tout simplement, Clotho, qu'en poursuivant dans sa fuite le scélérat que voici j'ai bien failli être porté déserteur sur le bateau aujourd'hui.

CLOTHO

Qui est-ce ? Et pourquoi essayait-il de s'enfuir ?

HERMES

Il est évident qu'il voulait vivre davantage. C'est un roi ou un tyran (à entendre du moins ses plaintes et ses cris de douleur) : il dit qu'il est privé d'une grande félicité.

CLOTHO

Alors l'imbécile tentait de s'enfuir et pensait qu'il pouvait vivre encore, quand le fil enroulé pour lui faisait désormais défaut.

Texte établi et traduit par Jacques Bompaire, Editions BELLES LETTRES, 2009.

Sujet :

Imaginez la suite de ce texte en décrivant cette descente aux Enfers et en faisant intervenir le personnage du roi ou du tyran à qui vous pouvez donner une identité historique antique ou mythologique.

Vous vous efforcerez d'utiliser les éléments présents dans le texte de Lucien et vous donnerez à cette suite une dimension comique ; ce voyage aux Enfers sera aussi l'occasion d'une réflexion morale voire philosophique.

L'usage d'un dictionnaire de grec et d'un dictionnaire de langue française (noms communs uniquement) est autorisé pour l'épreuve.

Notes à l'attention des professeurs :

Les élèves doivent composer sur la copie normalisée jointe à l'envoi du sujet ou disponible sur notre site et à la rubrique « Concours » (www.athenavoyages.com : rubrique « Association » puis « Concours »).

Merci d'imprimer le bordereau d'envoi des copies et de n'envoyer **par niveau** (2^{nde}, 1^{ère}) **que 5 copies d'élèves ayant accepté le principe de la participation au voyage**. Seuls sont déclarés « Lauréats du Concours » les élèves participant au voyage.

Le voyage des lauréats lycéens hellénistes se déroulera cette année du 12 au 19 juillet 2023 en Grèce (Athènes, Corinthe, Epidaure, Mycènes, Olympie, Delphes, Sounion.).

Le programme précis du voyage est disponible sur le site (**vol au départ de Roissy CDG.**)

Par précaution photocopiez les copies des élèves avant de les envoyer (adresse ci-dessous)
Aucune copie ne sera renvoyée aux professeurs ni aux élèves.
Ne pas hésiter à lire le règlement du concours aux élèves.

Attention :

L'adresse de messagerie de l'élève (ou des parents) et celle du professeur sont **indispensables** pour la communication directe des résultats dès la fin du jury (prévu début **avril**) ; cela avant la parution officielle sur notre site (début mai) : nous demandons confirmation de la participation au voyage à chaque lauréat et à sa famille avant de publier les résultats.

En l'absence de réponse, la qualité de lauréat revient à un lauréat placé en liste complémentaire ; il est donc indispensable de consulter régulièrement sa messagerie entre le 10 et le 20 avril !

Adresse d'envoi des copies avant le jeudi 2 février au soir :

**Association Athéna
274, rue de Créqui
69007 LYON**

Pour tout renseignement écrire à l'adresse e-mail suivante : concours.grec.latin@gmail.com
Ou (en cas de nécessité) téléphoner au 06 86 62 82 54.